

1972 年國際海上避碰規則公約

1972 年 10 月 20 日 訂於倫敦，1977 年 7 月 15 日生效

2013 綜合文本 (1972~2013)

(含 1981、1987、1989、1993、2001、2007 及 2013 年修正)

Convention on The International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972

Signed at London, October 20, 1972 ; Entered into Force July 15, 1977

2013 Consolidated Texts (1972~2013)

As amended 1981、1987、1989、1993、2001、2007、2013

COLREG 綜合文本 1972~2013

生效門檻：15 國 ≥ 65% + 12 個月

(2019.3)締約國數：159 國

簡介：海上避碰規則如同海上之交通規則。海上避碰規則於十九世紀末已有發展，IMO 成立後，彙整為 1960 年海上避碰規則。1971 年 IMO 討論將「分道通航制」強制化，因此重新檢討而制訂 1972 年海上避碰規則公約(COLREG)。1972 年海上避碰規則公約最重要者為其附錄「海上避碰規則」。該避碰規則由四十一規則所組成，分為六章，包括總則、駕駛及航行規則、燈號及號型、聲響及燈光信號、豁免、以及符合公約之審核。1972 年 COLREG 制訂通過後，迄今總計有七次修正，分別為 1981(規則 10)、1987(交錯航道)、1989(近岸交通區)、1993(燈號位置)、2001(增列地效船)、2007(附則 IV 遇險信號)及 2013 年(增列審核規定)修正。

1972 年國際海上避碰規則公約

1972 年 10 月 20 日 訂於倫敦，1977 年 7 月 15 日生效

2013 綜合文本

(1972~2013)

(含 1981、1987、1989、1993、2001、2007 及 2013 年修正)

Convention on The International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972

Signed at London, October 20, 1972 ; Entered into Force July 15, 1977

2013 Consolidated Texts

(1972~2013)

As amended 1981、1987、1989、1993、2001、2007、2013

COLREG 1972~2013

THE PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

DESIRING to maintain a high level of safety at sea,

MINDFUL of the need to revise and bring up to date the International Regulations for Preventing Collisions at Sea annexed to the Final Act of the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960,

HAVING CONSIDERED those Regulations in the light of developments since they were approved,

HAVE AGREED as follows:

本公約各締約國，

期待維持高度海上安全，

注意到有必要針對 1960 年國際海上人命安全會議最終議定書所附的國際海上避碰規則進行修訂並使其適應新的情況，

考量該規則被認可以來之發展情況，

經協議如下：

Article I General obligations

The Parties to the present Convention undertake to give effect to the Rules and other Annexes constituting the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, (hereinafter referred to as "the Regulations") attached hereto.

第 1 條 一般義務

各締約國應確保實施本公約所附 1972 年國際海上避碰規則(以下簡稱“本規則”)所組成之各項條款及其他附錄。

Article II Signature, ratification, acceptance, approval and accession

第 2 條 簽署、批准、接受、認可及加入

1. The present Convention shall remain open for signature until 1 June 1973 and shall thereafter remain open for accession.
 2. States Members of the United Nations, or of any of the Specialized Agencies, or the International Atomic Energy Agency, or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this Convention by:
 - (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
 - (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
 - (c) accession.
 3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") which shall inform the Governments of States that have signed or acceded to the present Convention of the deposit of each instrument and of the date of its deposit.
1. 本公約保持開放到 1973 年 6 月 1 日為止供簽署，此後繼續開放供加入。
 2. 聯合國或其任何專門機構或國際原子能機構的會員國，或國際法院規約之當事國，可依照下列方式參加本公約：
 - (a) 簽署並對批准、接受或認可無保留；
 - (b) 簽署而待批准、接受或認可，隨後予以批准、接受或認可；或
 - (c) 加入。
 3. 批准、接受、認可或加入須向政府間海事協商組織(以下簡稱“本組織”)交存相應的文書，方為有效。本組織應將每一上述文書之交存及交存日期通知已簽署或已加入本公約之各國政府。

Article III Territorial application

1. The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Party responsible for the international relations of a territory may at any time by notification in writing to the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General"), extend the application of this Convention to such a territory.
2. The present Convention shall, upon the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.
3. Any notification made in accordance with paragraph 1 of this Article may be withdrawn in respect of any territory mentioned in that notification and the extension of this Convention to that territory shall cease to apply after one year or such longer period as may be specified at the time of the withdrawal.
4. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties of the notification of any extension or withdrawal of any extension communicated under this Article.

Article IV Entry into force

1.
 - (a) The present Convention shall enter into force twelve months after the date on which at least 15 States, the aggregate of whose merchant fleets constitutes not less than 65 per cent by number or by tonnage of the world fleet of vessels of 100 gross tons and over have become Parties to it, whichever is achieved first.
 - (b) Notwithstanding the provisions in sub-paragraph (a) of

第 3 條 領域適用

1. 聯合國如係某領域之管理機關，或任一締約方國負責某領域之國際關係，可隨時以書面通知本組織秘書長(以下簡稱“秘書長”)，將本公約擴大適用於該領域。
2. 本公約應自接到通知之日或通知內所載明之其他日期起，擴大適用於通知內所述及之領域。
3. 針對依據本條第 1 項所為通知中所述之任何領域，均可撤銷其擴大適用，於撤銷 1 年後或所規定之更長期限後，本公約即不再適用於該領域。
4. 秘書長應將依據本條所遞交之任何擴大適用或撤銷擴大適用之通知，通知所有締約國。

第 4 條 生效

1.
 - (a) 本公約應在至少有 15 個國家參加本公約之日起 12 個月後生效，該 15 國之商船總和應不少於全世界 100 總噸及 100 總噸以上船舶數量或噸位之 65%，以先達到者為準。
 - (b) 不論有本項(a)款規定為何，本

this paragraph, the present Convention shall not enter into force before 1 January 1976.

2. Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to this Convention in accordance with Article II after the conditions prescribed in sub-paragraph 1(a) have been met and before the Convention enters into force, shall be on the date of entry into force of the Convention.
3. Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede after the date on which this Convention enters into force, shall be on the date of deposit of an instrument in accordance with Article II.
4. After the date of entry into force of an amendment to this Convention in accordance with paragraph 4 of Article VI, any ratification, acceptance, approval or accession shall apply to the Convention as amended.
5. On the date of entry into force of this Convention, the Regulations replace and abrogate the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960.
6. The Secretary-General shall inform the Governments of States that have signed or acceded to this Convention of the date of its entry into force.

Article V Revision conference

1. A Conference for the purpose of revising this Convention or the Regulations or both may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of Contracting Parties for the purpose of revising this Convention or the Regulations or both at the request of not less than one-third of the Contracting Parties.

Article VI Amendments to the Regulations

1. Any amendment to the Regulations proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organization at the request of that Party.
2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, such amendment shall be communicated to all Contracting Parties and Members of the Organization at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the Organization shall be entitled to participate when the amendment is considered by the Assembly.
3. If adopted by a two-third majority of those present and voting in the Assembly, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.
4. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Assembly at the time of its adoption unless, by

公約於 1976 年 1 月 1 日前不應生效。

2. 對於達到本條第(1)項(a)款所規定條件之後而在本公約生效之前依照第 2 條規定批准、接受、認可或加入本公約之國家，應自本公約生效之日起生效。
3. 對於本公約生效之日以後批准、接受、認可或加入本公約之國家，應自依第 2 條規定交存文書之日起生效。
4. 在本公約修正案依照第 6 條第 4 項規定生效之日後，任何批准、接受、認可或加入，均應適用修正後之公約。
5. 本公約生效之日，本規則即代替並廢除 1960 年國際海上避碰規則。
6. 秘書長應將生效日期通知已簽署或已加入本公約之各國政府。

第 5 條 修訂會議

1. 本組織可以召開會議修訂本公約或本規則，或修訂二者。
2. 經不少於 1/3 的締約國請求，本組織應召開締約國會議，以修訂本公約或本規則，或修訂二者。

第 6 條 本規則之修正

1. 任一締約國對本規則所提之任何修正案，經其請求後，應在本組織中予以審議。
2. 如該修正案經出席本組織海上安全委員會並投票 2/3 多數通過，則至少應在本組織大會對之審議前 6 個月將其通知所有締約國及本組織會員。在大會審議該修正案時，非本組織會員的任何締約國均有權參加。
3. 如該修正案經出席大會並投票 2/3 多數通過秘書長應將其通知所有締約國以供接受。
4. 該項修正案應在大會通過時所決定之日期生效，除非於大會所同時確定之

a prior date determined by the Assembly at the same time, more than one-third of the Contracting Parties notify the Organization of their objection to the amendment. Determination by the Assembly of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting.

5. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment, replace and supersede any previous provision to which the amendment refers.
6. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this Article and the date on which any amendment enters into force.

Article VII Denunciation

1. The present Convention may be denounced by a Contracting Party at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention entered into force for that Party.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Organization. The Secretary-General shall inform all other Contracting Parties of the receipt of the instrument of denunciation and of the date of its deposit.
3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument, after its deposit.

Article VIII Deposit and registration

1. The present Convention and the Regulations shall be deposited with the Organization, and the Secretary-General shall transmit certified true copies thereof to all Governments of States that have signed this Convention or acceded to it.
2. When the present Convention enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article IX Languages

The present Convention is established, together with the Regulations, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

一更早日前，有 1/3 以上締約國通知本組織反對該修正案，本項所指經大會決定之二日期，應由到會並投票的之 2/3 多數通過。

5. 任何修正案一經生效後，對於未曾對修正案提出反對之所有締約國，即應代替並廢止該修正案所涉及之任何原有規定。
6. 秘書長應將依本條所作的任何請求及通知以及修正案之生效日期，通知所有締約國及本組織會員。

第 7 條 退出

1. 任何締約國，於本公約對其生效滿 5 年後，可隨時退出本公約。
2. 退出本公約應向本組織交存相應的文書。秘書長應將所收到的退出文書及該文書之交存日期通知所有其他締約國。
3. 退出應在交存文書 1 年後或該文書中所載更長期限後生效。

第 8 條 保存及登記

1. 本公約與本規則應交存本組織保存。秘書長應將核證無誤之副本分送所有已簽署或已加入本公約之各國政府。
2. 當本公約生效時，秘書長應依照聯合國憲章第 102 條規定，將該文本送聯合國秘書長處登記並公佈。

第 9 條 文字

本公約連同本規則僅 1 份，以英文及法文寫成。兩文本具有同等效力，另應備有俄文及西班牙文之正式譯本，與簽署正本一併存放。

各國政府為此正式授權的下列具名代表，特簽署本公約，以昭信守。

DONE AT LONDON this twentieth day of October one thousand 1972 年 10 月 20 日訂於倫敦。
nine hundred and seventy-two.

附件

1972 年國際海上避碰規則

INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972

PART A - GENERAL

第 A 部分 總則

Rule 1 Application

第 1 條 適用範圍

- (a) These Rules shall apply to all vessels upon the high seas and in all waters connected therewith navigable by seagoing vessels.
- (a) 本規則適用於公海上及在所有與公海相通可供海船航行之水域內之所有船舶。
- (b) Nothing in these Rules shall interfere with the operation of special rules made by an appropriate authority for roadsteads, harbours, rivers, lakes or inland waterways connected with the high seas and navigable by seagoing vessels. Such special rules shall conform as closely as possible to these Rules.
- (b) 本規則任何規定，並不干涉當地主管機關為與公海相通，可供海船航行之錨泊區、港口、江河、湖泊或內陸水道所制定之特殊規則之行使。該特殊規則應盡可能與本規則相符。
- (c) Nothing in these Rules shall interfere with the operation of any special rules made by the Government of any State with respect to additional station or signal lights, shapes or whistle signals for ships of war and vessels proceeding under convoy, or with respect to additional station or signal lights or shapes for fishing vessels engaged in fishing as a fleet. These additional station or signal lights, shapes or whistle signals shall, so far as possible, be such that they cannot be mistaken for any light, shape or signal authorized elsewhere under these Rules. [1981]
- (c) 本規則各條規定，不干涉任何國家政府為其軍艦及其護航下之船舶所增設之部位燈或信號燈，號標或號笛信號之特別規定之行使。或為其從事捕魚中之漁船船隊所增設之部位燈或信號燈或號標特別規則之行使，此項增設之部位燈或信號燈，燈標或號笛信號，應盡可能使其不致被誤認為本規則中所規定之任何號燈、號標或信號。
- (d) Traffic separation schemes may be adopted by the Organization for the purpose of these Rules.
- (d) 為實施本規則，本組織(國際海事組織)可採用分道通航制。
- (e) Whenever the Government concerned shall have determined that a vessel of any special construction or purpose cannot comply with the provisions of any of these Rules with respect to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, as well as to the disposition and characteristics of sound-signalling appliances, such vessel shall comply with such other provisions in regard to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, as well as to the disposition and characteristics of sound-signalling appliances, as her Government shall have determined to be the closest possible compliance with these Rules in respect of that vessel. [1987]
- (e) 不論任何時候當有關政府對一特殊結構或用途之船舶，認為其號燈或號標之數量、位置、能見距或可見弧度，及其音響信號設備之裝置與性能，不能完全符合本規則之規定時，為避免妨礙其功能，該船應遵守其本國政府對該船號燈或號標之數量、位置、能見距離或可見弧度，及其音響信號設備之裝置與性能之規定，該項規定應盡可能接近本規則之規定。